



**Első tematikus konferencia, eredmények, kihívások,  
ahogy a magyar partner látja**

**Prvá tematická konferencia, výzvy a výsledky, z  
pohľadu maďarského partnera.**

Pozony. 2013. március 26.

**Dr. Apostol Tamás PhD.**  
**Projekt koordinátor**





Az első tematikus konferencia célja:

Za cieľ prvej tematickej konferencie si kladieme:

- élő kapcsolat a projekt célcsoport közösségével  
>živý kontakt s publikom cieľovej skupiny
- a munka állásának bemutatása és dokumentálása  
>predstavenie a dokumentovanie stavu práce
- a hátralévő feladatok számbavétele  
>vyčíslenie nasledujúcich úloh
- nyilvános konzultáció a további feladatokról  
>otvorená diskusia o ďalších úloh





Röviden ismertetem a projekt hat feladat  
csoportját:

Jedná sa o šesť úlohových skupín  
projektu:





- 1000 + 1000 szakcikk kiválasztása és rezümék készítése

vyber 1000 + 1000 odborných článkov a vypracovanie resumé

- a nem elektronikus formában lévő anyagok digitalizálása

digitalizaácia článkov

- meghatározott tartalmi részek kétnyelvű megjelenítése

dvojazyčné vypracovanie určených obsahových častí





- az elektronikus könyvtár megalkotása és a szakmai szószedet [THESAURUS] elkészítése  
vytvorenie elektrickej knižnice a odborného slovníka (THESAURUS)
- a projekt fejlesztési és fenntartási stratégiájának kidolgozása  
vypracovanie rozvojovej stratégie a udržiavateľnosti projektu
- négy konferencia megtartása  
uskutočnenie štyroch spoločných konferencií





Ismertetem a magyar partner munkamódszerét  
**V krátkosti Vás chcem oboznámiť s postupom prác na  
maďarskej strane.**

Mi első lépésként összehívtunk egy öt tagú szakmai bizottságot és felkértük űket határozzák meg a szóba jöhető forrásokat, tehát a szakcikkek kiválasztásának bázisát

**My sme ako prvý krok pozvali päť členný odborný výbor a poprosili sme ich, aby určili možné pramene, teda základovú bázu vybru odborných článkov.**





- Dr. Borovics Attila főigazgató, **generálny riaditeľ Výskumného Ústavu Lesníckého, Sárvár**
- Dessewffy Imre nyugdíjas kutatóintézeti igazgató, **bývalý riaditeľ výskumného ústavu, Bp.**
- Horváth Dénes vezérigazgató, **generálny riaditeľ, Vojenské Lesy a.s., Bp.**
- Dr. Habil. Németh Róbert intézetigazgató, **riaditeľ Ústavu Západo-Maďarskej Univerzity, Sopron**
- Dr. Szabadhegyi Győző nyugdíjas egyetemi oktató, **bývalý univerzitný docent**







## A forrás kötetek Prameňové zväzky:

ERDÉSZETI, FAIPARI, KÖRNYEZETVÉDELMI,  
MEZŐGAZDASÁGI, BÁNYÁSZATI és EGYÉB szakmai  
kiadványok, periodikák, akadémiai doktori értekezések,  
PhD dolgozatok valamint korábban nem publikált  
egyetemi kutatási anyagok, stb.

LESNÍCTVO, DREVÁRSKÝ PRIMYSEL', OCHRANA  
ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA, POĽNOHOSPODÁRSTVO,  
BANÍCTVO a ostatné odborné publikácie,  
periodiky, akademické doktorské práce, PHDR práce ďalej  
ešte nepublikované univerzitné výskumné materiály,  
atď.







# Digitalizálás Digitalizácia

Jelenleg több mint 100.000. digitalizált szakmai oldal áll rendelkezésünkre a kiválasztáshoz. Ebből csak 8.142 oldalt számoltunk el a projekt keretében.

Momentálne máme k dispozícii 100.000 digitalizovaných odborných strán k výberu. V rámci projektu z toho sme vybrali a vyúčtovali len 8.142 strán.





## A szakmai cikkek (publikációk) kiválasztása

### Vybranie odborných článkov (publikácií)

- Tematikájában kapcsolódjon a környezetvédelem fogalmához.
- V tematike nech sa viaže k širšie pochopiteľného pojmu životného prostredia.
- Elsősorban magyar szerzőktől magyarul írt anyag.
- V prvom rade medzi vybrané sa má dostať materiál od maďarského autora písaný po maďarský.
- Minden olyan cikk, melyet szlovák szerző publikált magyar periodikákban.
- Každý článok od slovenského autora publikovaný v maďarských periodikách.





## A szakmai cikkek (publikációk) kiválasztása

### Vybrané odborných článkov (publikácií)

- Szerepelhet nem magyar szerző magyarul írt munkája is, ha a téma érdekes.
- Môže sa nachádzať aj práca nemaďarského autora, po maďarský publikovaná, ak téma je zaujímavá.
- - Nem magyar szerző nem magyarul írt munkája is szerepelhet, ha a cikk hasznos, de ez csak a kiválasztott cikkek kis százaléka lehet.
- Práca nemaďarského autora v cudzom jazyku písaná sa môže nachádzať, ak vyberateľ posúdi článok za osožným, ale len malé percento





## A szakmai cikkek (publikációk) kiválasztása

### Vybranie odborných článkov (publikácií)

- - Szerepelhet olyan cikk is a kiválasztottak között, mely nem kapcsolódik a környezetvédelem tárgyköréhez, de a szerző életművének fontos része a cikk. Az ilyen cikkek aránya csak kis százalék lehet
- Môže byť aj taký článok, ktorý sa neviaže k vecnému okruhu životného prostredia, ale z pohľadu životného diela autora je významný. Táto možnosť by mala byť skor ojedinelá.





## Rezümék készítése (terjedelme) (Objem)príprava resume

- 4 oldalig 0,5 oldal
- do 4 stran textu veľkosť rezümé asi 0,5 strán
- 5 – 10 oldal között legalább 1 oldal de legfeljebb 1,5 oldal
- medzi 5-10 strán aspoň 1 strana, ale najmä 1,5 strán
- 10 – 15 oldal között legalább 2 oldal
- medzi 10-15 strán aspoň 2 strany
- 16 – 25 oldal között legalább 2,5 oldal de legfeljebb 3 oldal
- medzi 16-25 strán aspoň 2,5 strán ale max 3 stran
- 26 –től legalább 3 oldal öt oldalanként + 0,5 oldal de legfeljebb öt oldal
- od 26 strany 3 strany po piatých strán +0,5 strán, ale maximálne 5 strán





## Rezümék készítése (terjedelme) (Objem)príprava resume

Előzetes becslés szerint (beleértve + 50 oldal tartalmát is) kb 2000 oldal rezümé készül, ami a célként megállapított 20000 digitalizált oldal 10%-a.

Podľa predchádzajúcich odhadov asi 2000 strán resume sa pripraví (zahrňujúc aj +50 strán rezervu), čo bude 10 percent v cieľi určených 20.000 digitalizovaných strán.





## Pri prekladaní resum do materinského jazyka

- Ez a partnerenként kétezer oldal jelenti a kétnyelvű könyvtár adatbázisát
- Týchto dvetisíc strán bude znamenať databázu dvojjazyčnej knižnice
- A fordító feladata lesz (partnerségben a szlovákiai magyarra fordítóval) a szakmai szöszedet lektorálása és összeszerkesztése is
- Úloha prekladateľa bude (v partnerstve prekladateľom z maďarského jazyka na Slovensku) aj redigovanie a lektorovanie slovnej zbierky.





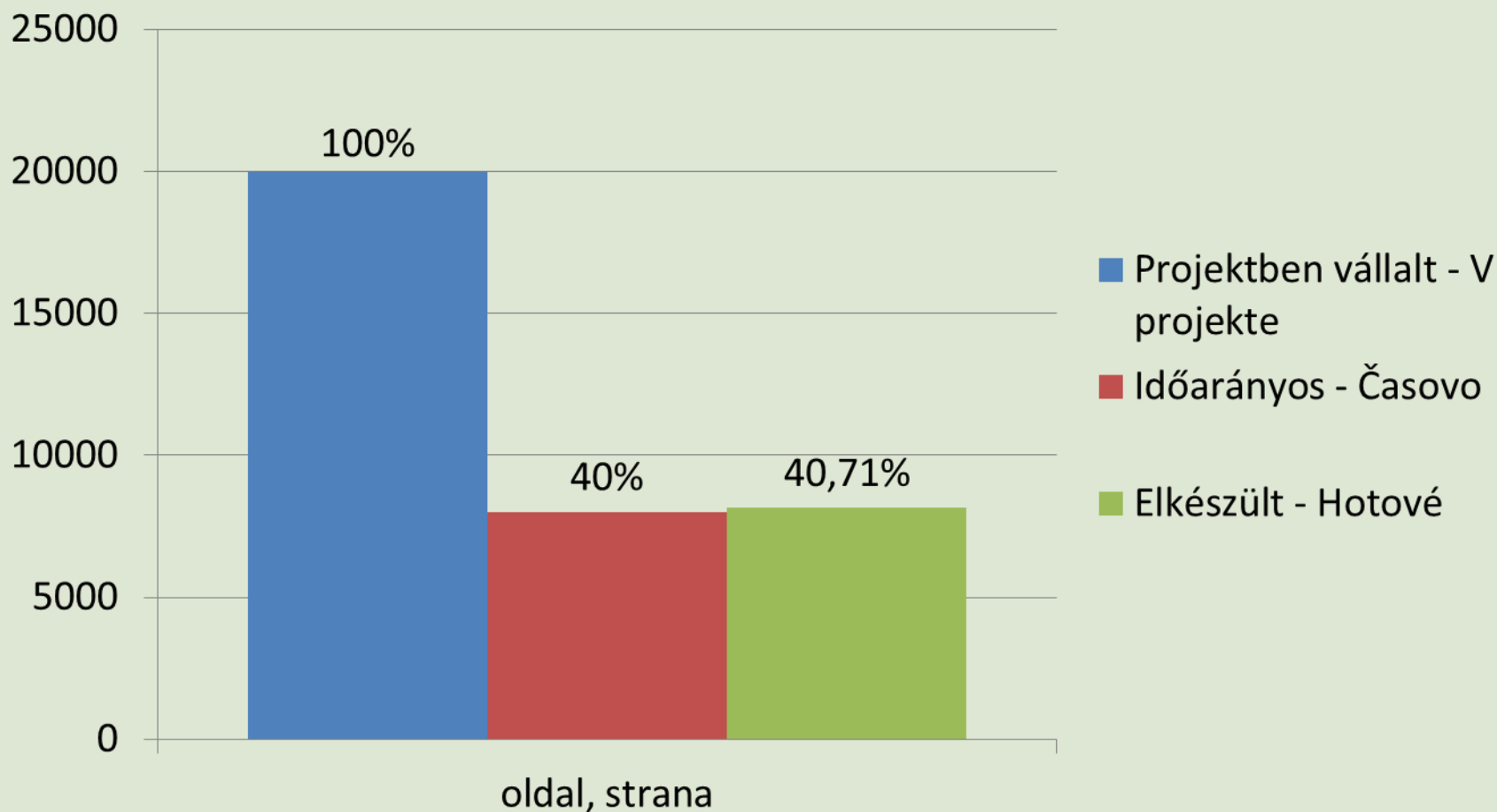


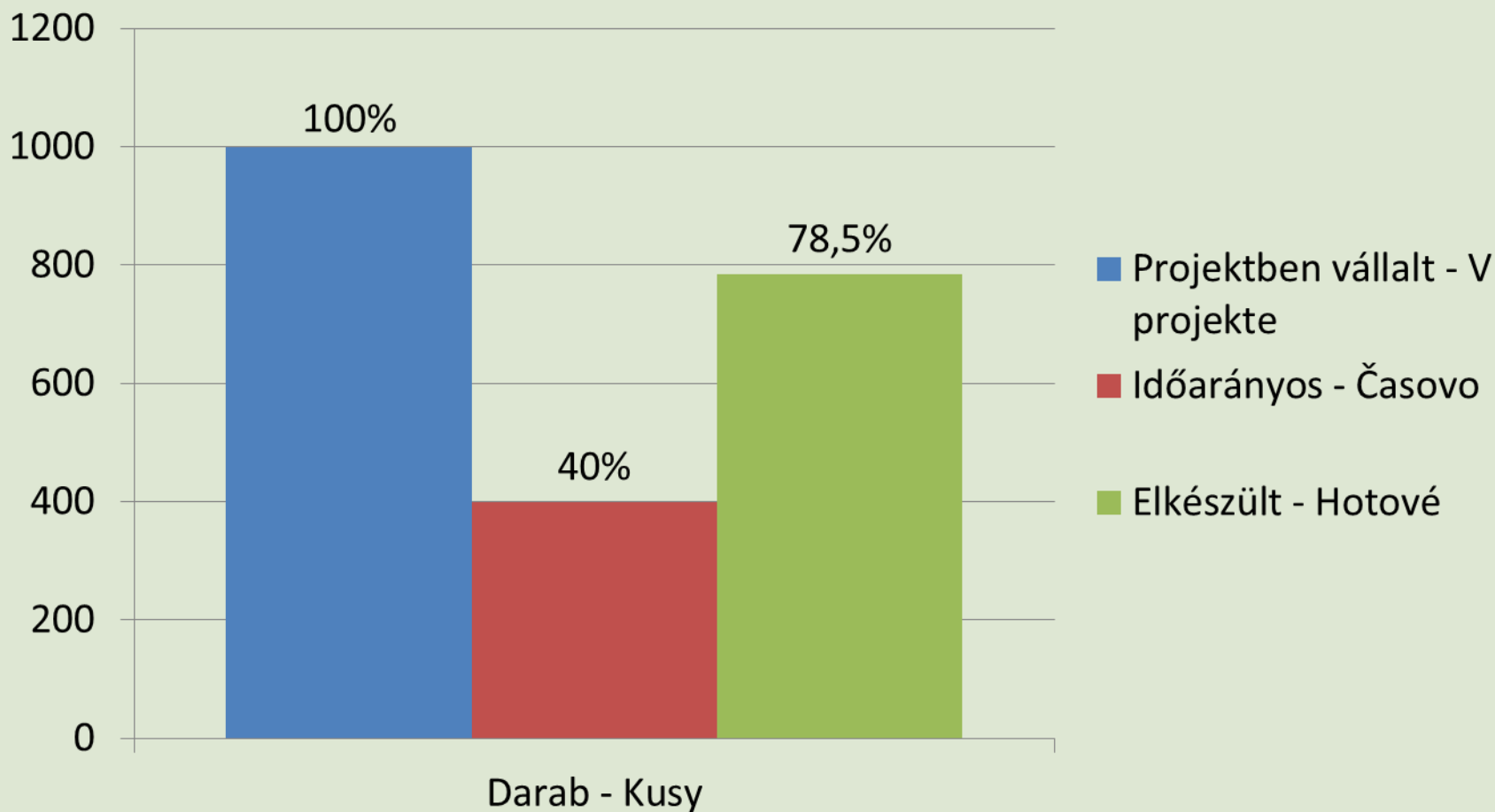
A fordítóknak különösen az alábbiakra kell ügyelniük:

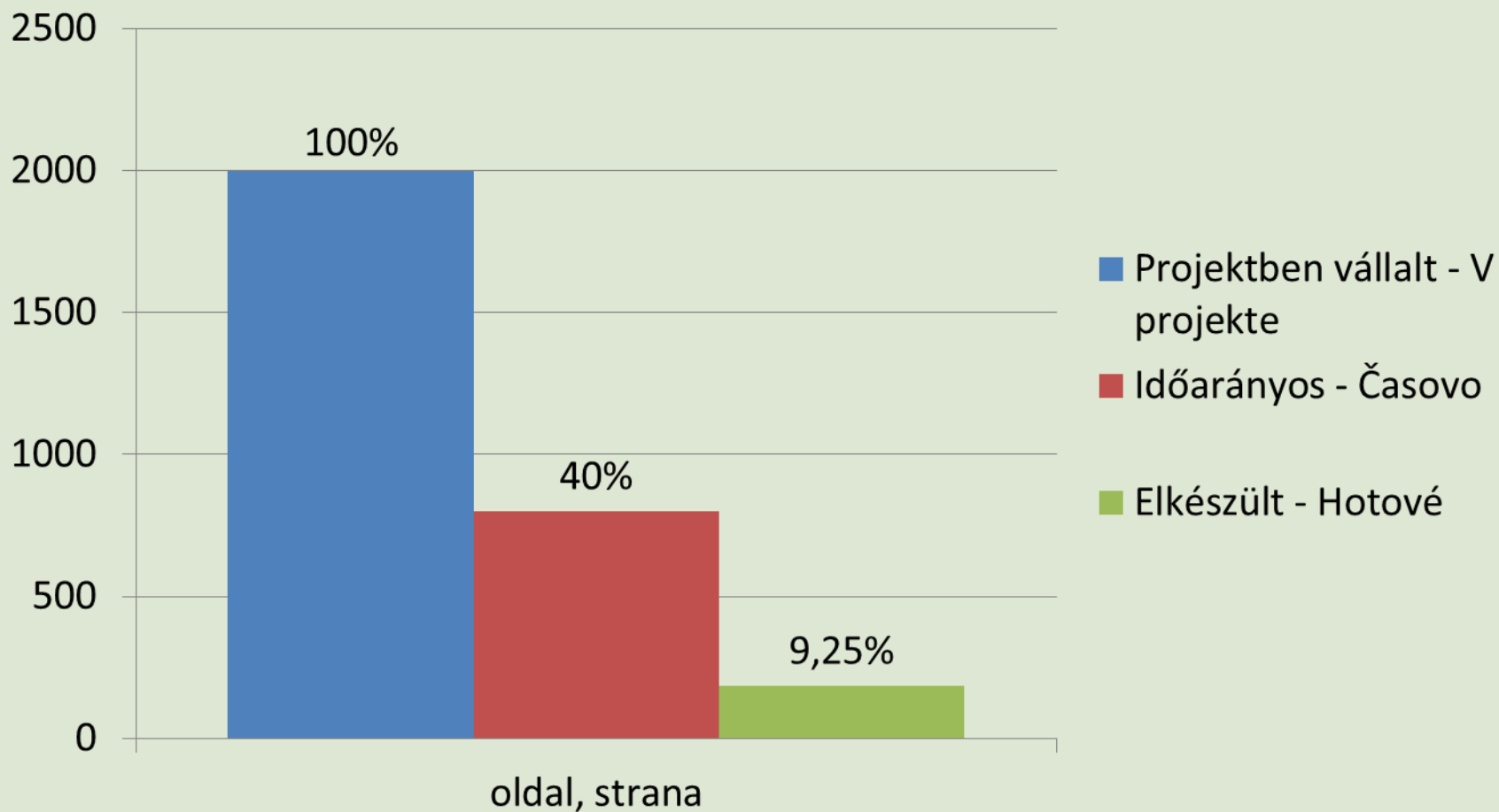
**Pri prekladataľskej práci si musíme dávať pozor na nasledujúce:**

- a fordított szöveg lehetőleg terjedelmileg ne haladja meg az eredeti nyelvi terjedelmet
- **preložený text nesmie prekročiť objem originálneho textu**
- a kulcs szavak és rövidítések fordításánál ügyelni kell a valós szakmai jelentésre
- **pri prekladaní kľúčových slov a skratiek treba si dávať pozor na ozajstné odborné význam**
- Konzultálni kell ha egyes fogalmak nem egyértelműek
- **neuvažujte konzultovať prípravovateľom resume, ak treba vyjasniť niektoré pojmy**











- Ezt a táblázatot sokféle formában értékelhetjük.
- Tabulky môžeme hodnotiť vo viactich pohľadoch.
- Én egy másfajta értelmezést látok reálisnak. A pályázat készítésének időszakában még nem tudtuk reálisan megbecsülni az egyes feladatok tényleges időszükségletét.
- Ja osobne vidím iné ponímanie ako reálne. V dobe prípravy projektu sme nevedeli reálne odhadnúť časovú potrebu jednotlivých úloh.





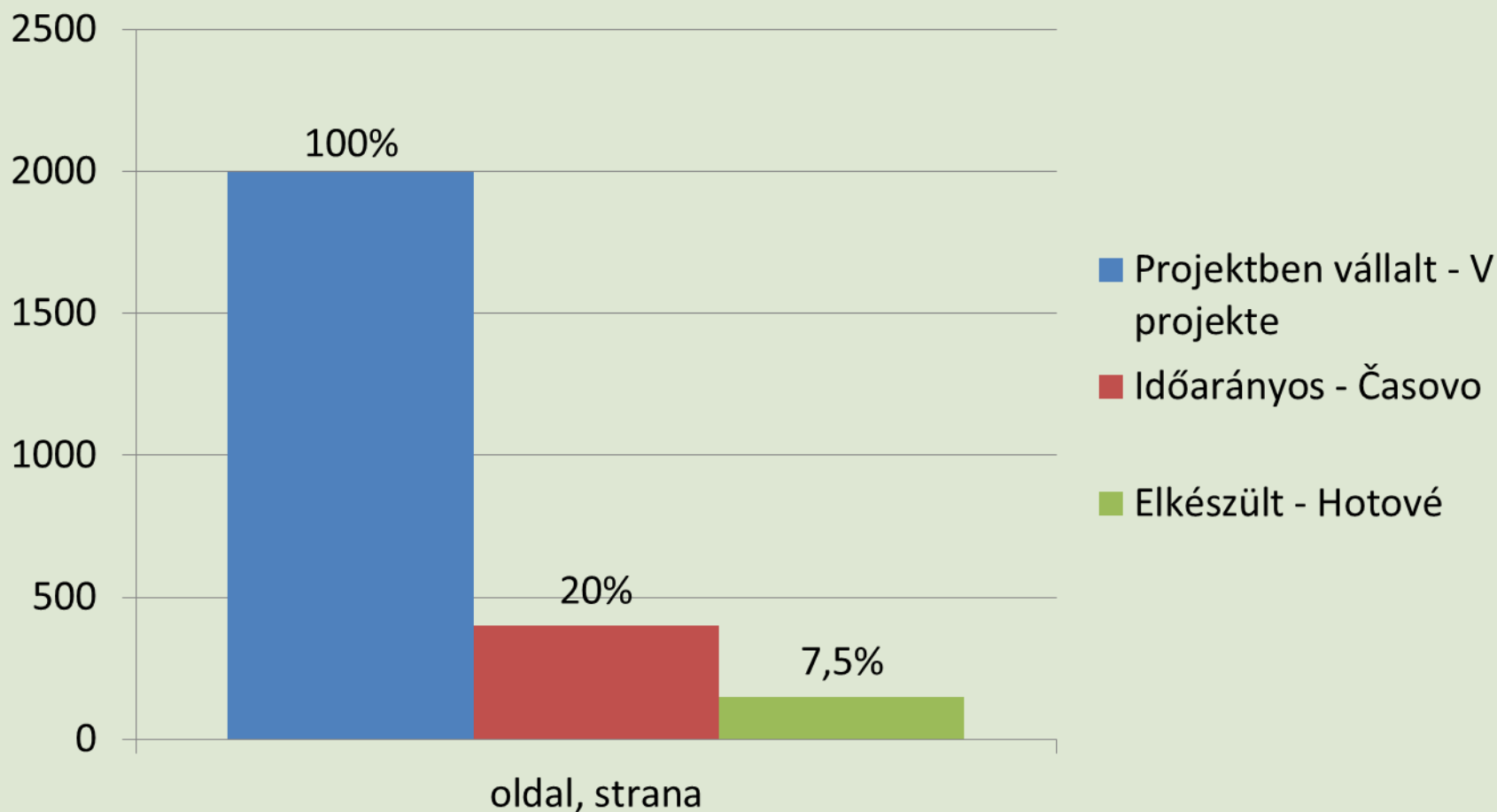
- Most az a feladat, hogy a rezümé készítésbe több erőt vonjunk be, hogy utolérjük magunkat. Ez azért is fontos, mert csak az elkészült rezüméket tudja a partner átfordítani anyanyelvre.
- Teraz máme za úlohu, aby sme do pripravovania resume zapojili viac síl, aby sme sa dohonili samí seba. Aj zato je dôležité, lebo len hotové resume sa dajú prekladať.





Rezümék fordítása szlovákról magyarra

Prekladanie slovenských resume do maďarčiny





- Ennek az adatnak az értékelésénél figyelembe kell venni, a munka indításánál szokásos nehézségeket. Itt a teljesítésekkel nem lesz baj, ha a szlovák partnertől ütemesen kapjuk a fordítandó anyagot.
- Pri hodnotení tejto úlohy treba brať do ohľadu ťažkosti pri začatí práce. Tu s výkonom nebude zle, ak od slovenského partnera dostávame materiály na preklad.
- Visszatérve a címben megfogalmazottakra teljesítésünk tartalmilag a projektben megfogalmazottaknak megfelelő, mennyiségileg azonban asszimetriát mutat.
- Vrátiac k nadpise formulovaným náš výkon vohovuje v projekte určeným očakávaniam, ale z kvanitného hľadiska ukazuje asimetriu.



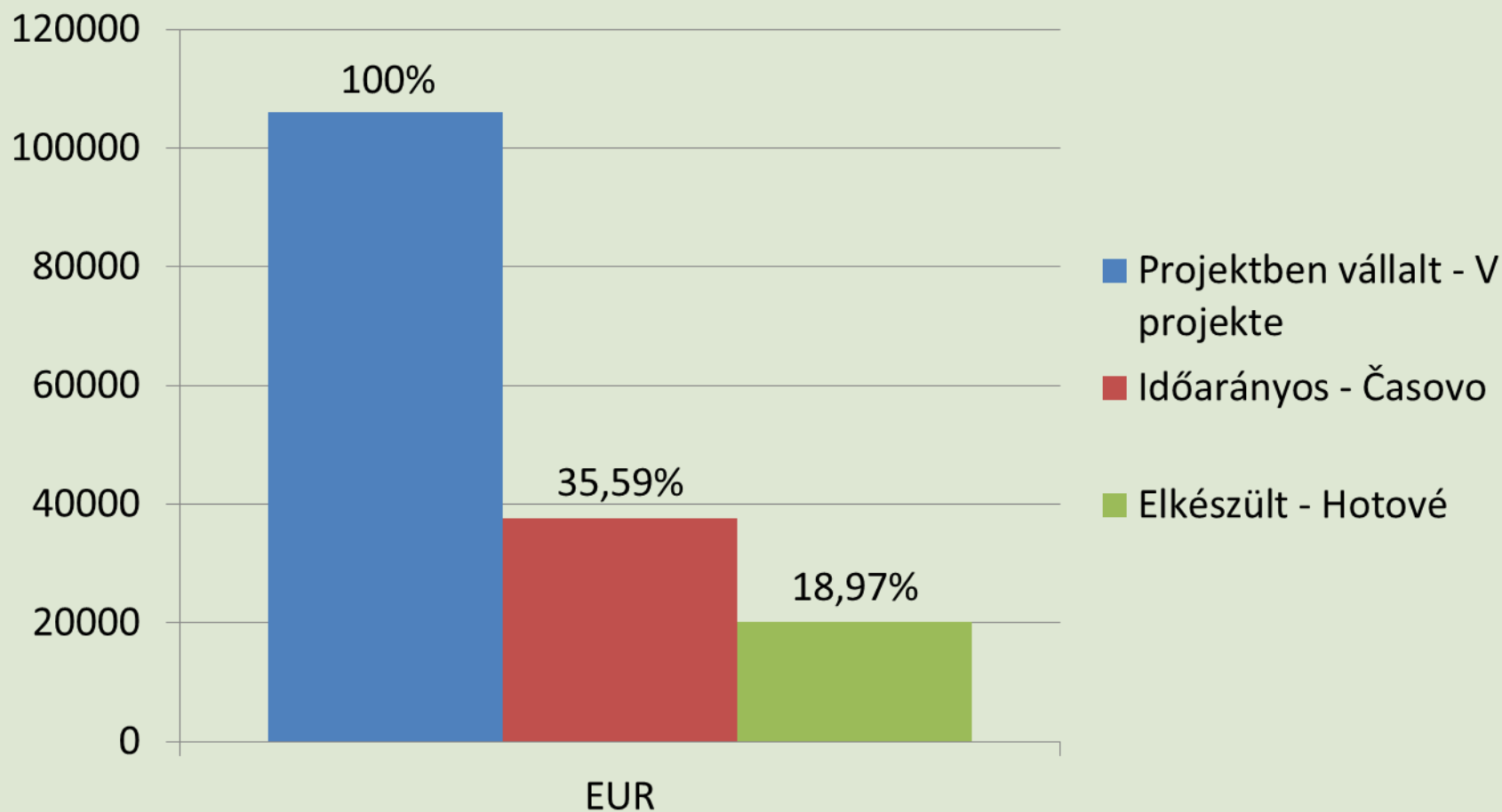




# Teljesített feladatok statisztikája

## Štatistika dovršených úloh

### Pénzügyi teljesítés - Finančný splnenie





- A kihívás, aminek meg kell felelnünk az, hogy a team mely e munkát végzi a minőség megtartása mellett mennyiségi teljesítésben is felnőjön a feladathoz
- Výchova ktorej musíme vyhovieť, že team vykonávajúci prácu pri zachovaní kvality má vyrásť k úlohe kvantitatívneho výkonu.





Ennek a kihívásnak akkor tudunk megfelelni, ha még szorosabban együttműködünk a szlovák partnerrel. A jövőben fontos, hogy kölcsönösen és időben tudjuk biztosítani a fordítandó rezüméket egymás számára. Ugyancsak fontos az előre meghatározott rezümé-terjedelem betartása.

Tejto výchve budeme vedieť vyhovieť, ak budeme ešte užšie spolupracovať so slovenským partnerom. V budúcnosti je dôležité, aby sme vedeli vzájomne zabezpečiť resumé na preklad. Tiež veľmi dôležité dodržanie dopredu určeného objemu resumé.





**zostavenie odbornej zbierky slov (THESAURUS)**  
**skúšobná prevádzka elektrickej knižnice**  
**vkladanie materiálov na server elektronickej knižnice**

- szakmai szószedetet [THESAURUS] összeállítása
- elektronikus könyvtár (próba) üzemeltetése
- anyagok feltöltése az elektronikus könyvtár szerverére





## Ciel' prvej tematickej konferencie:

- megteremtettük az élő kapcsolatot a projekt közönségével
- uskutočnili sme prvý kontakt s obecnstvom cieľovej skupiny projektu
- sikerült bemutatni a munka jelenlegi állását és dokumentáltuk
- podarilo sa nám predstaviť momentálny stav práce a sme ju dostatočne dokumentovali
- számba vettük a hátralévő feladatokat
- Spočítali sme ešte nás čakajúce úlohy
- Remélem, hogy a konzultáció élénk és termékeny lesz
- Verím, že verejná konzultácia bude živá a bohatá





# Köszönöm figyelmüket!



Dr. Apostol Tamás PhD.  
apostol.t@innofa.hu  
+36209144398

# Dakujem Vám za pozornosť!

